

# 安乐哲《中庸》英译本中注释的哲学建构

易红波

(安徽机电职业技术学院公共基础教学部,安徽 芜湖 241002)

**摘要:**对安乐哲(Roger T. Ames)《中庸》英译本中的注释进行了研究,发现译者运用了形音型、比照型、解释型和评价型4类注释,藉此阐明了译者源文本翻译的哲学基础,彰显了其术语翻译的中国哲学特色,凸显了中国古典哲学的现代意义,体现了《中庸》对中国古典哲学发展的重要性,并展示了丰硕的儒学研究成果。

**关键词:**安乐哲;《中庸》;注释;哲学建构;典籍翻译

**中图分类号:**H315.9 **文献标志码:**A

**引用格式:**易红波. 安乐哲《中庸》英译本中注释的哲学建构[J]. 沈阳建筑大学学报(社会科学版),2024,26(2):197-202.

《中庸》被誉为“四书”的压轴之作,是洞悉儒家思想精髓的门径<sup>[1]</sup>。《中庸》英译肇始于17世纪末,历经300余年,其英译史见证了东学西渐的发展历程,为中国哲学的海外传播做出了重大贡献。

2001年,美国汉学家、夏威夷大学哲学教授安乐哲(Roger T. Ames<sup>[1]</sup>)与美国德克萨斯大学哲学教授郝大维(David L. Hall<sup>[1]</sup>)合译出版了《中庸》英译本(*Focusing the Familiar: A Translation and Philosophical Interpretation of the Zhongyong*),这是继华裔哲学史家陈荣捷在其《中庸》英译本(*The Doctrine of the Mean*)中确认了该书的哲学特质后,专门从哲学角度对《中庸》进行跨语言阐释的第一本力作。为了避免中国哲学的西化诠释,安乐哲运用中国哲学话语对《中庸》进行了英译,标志着中国古典哲学翻译进入了“以哲译哲”的新时代<sup>[2]</sup>。

目前学界对于《中庸》的英译研究多集中于辜鸿铭译本(*The Universal Order or*

*Conduct of Life*)和理雅各(James Legge)译本(*The Doctrine of the Mean*),对21世纪新出版译本的关注不足,且着重研究正文本译文,较少关注正文以外的文本<sup>[3]</sup>。

由于语言和文化的差异,源文本进入异域语境时仅靠译文并不能有效传达其蕴含丰富的文化信息。张广法等<sup>[4]</sup>认为,注释是译者用以凸显差异、传递源文本真实意涵的有效手段,读者通过注释能够获取理解译文所需的语言、文化、历史等背景知识,从而更好地理解他者文化。安乐哲《中庸》英译本中包含了大量的注释,如文中夹注、尾注等,而这些注释如何帮助译者诠释《中庸》的哲学特质,相关研究迄今尚未见涉足。

基于此,笔者拟以安乐哲《中庸》译本中的注释为切入点,探讨其在源文本跨语言哲学诠释中的作用,以期为中国典籍的翻译和海外传播提供借鉴与参考。

收稿日期:2023-09-26

基金项目:安徽省教育厅科学研究重点项目(2022AH052346);安徽省教育厅高校人文社会科学研究重点项目(SK2021A1097)

作者简介:易红波(1978—),男,湖北应城人,副教授。

## 一、翻译注释的定义及相关争论

翻译注释一直备受关注,学界就其定义和译文中是否应添加注释开展了大量研究。

### 1. 翻译注释释义

基于国内外研究成果,张广法等<sup>[5]</sup>认为,翻译注释是“由译者添加的与一段确定的译文相关,或者置于此文本旁的一段长度各异的表述”。该定义阐明了注释与译文的关系,即相关性;同时说明了注释的位置,即在译文旁。注释须与译文相关,这点毋庸置疑,但注释未必总在译文旁。安乐哲在其《中庸》正文译本前添加了长达53页的“哲学导论”,其中包含大量的文中夹注和72条尾注。正文译本和“附录”中除文中夹注外,另各有101条和19条尾注。由此可见:翻译注释不仅出现在正文译文中,也存在于正文译本外;从具体位置而言,有文中夹注,亦有尾注。结合安乐哲《中庸》译本,可将翻译注释定义为:为了更好地诠释源文本的内涵,译者在译本中添加的与源文本诠释相关的文本信息,该信息可能出现在文中、章节末尾、页脚或页边(安乐哲译本不涉及后两种注释)。

### 2. 译文中是否应添加注释的争论

译作中是否应添加注释,学界对此一直争论不休。韩松<sup>[6]</sup>认为,只有添加注释才能让读者融入源语言的文化语境中,从而领悟作者的真正意图。反对添加注释的研究者认为,译文应与源文本保持一致,译者不能添加源文本中没有的任何信息,否则就违背了译者与作者间的“伦理合同”<sup>[5]</sup>。随着文化多样性的不断凸显,大多数研究者认为,注释是翻译补偿的重要手段,能够弥补译出和译入语言在语言、文化、历史等方面存在的差异,最大限度地保留源文本的丰富内涵,同时增强译文的可读性<sup>[7]</sup>。

综上所述,注释有助于译者在跨语言诠释中尽可能多地保留源文本的文化特征,实现如实诠释和传播源语言文化的翻译目的。分析译本中的注释有利于揭示其特征机制,

使其在中国文化“走出去”战略中发挥更大的作用。

## 二、安乐哲《中庸》译本中的注释类型

从注释与译文的距离而言,注释可分为嵌入式注释和分离式注释,前者指与译文融为一体的注释,多指文中夹注;后者指与译文相互独立的注释,多指脚注或尾注<sup>[8]</sup>。安乐哲《中庸》译本中主要有两种注释:文中夹注和尾注。

基于注释与译文的关系,参照国外研究者的注释分类,国内研究者也提出了各自的分类法。周颂顺等<sup>[9]</sup>基于深度翻译理论,将翻译注释分为知识性注释和研究性注释两种,前者以交际的有效性和读者阅读的便捷性为目的,后者以展示译者相关学术研究成果为目的。值得一提的是张广法和文军的研究,均以理雅各1891年和华兹生(Burton Watson)1968/2013年的《庄子》英译本为语料,先将注释分为7类14个子项<sup>[10]</sup>,后分为6类无子项<sup>[4]</sup>。由此可见,译本研究中的注释分类并无既定类型,即便语料相同,但因研究视角或研究目的各异,注释分类也会不同。从哲学建构的角度而言,参照国内外已有注释分类,安乐哲《中庸》译本中的注释可分为以下4类。

### 1. 形音型注释

形音型注释指采用文中夹注的方式标注与哲学术语英译对应的汉语拼音或汉语拼音和汉字,或与汉语拼音和汉字对应的术语英译。例如:Heavens( *tian* ); sage( *shengren* 圣人); xing 性( *natural tendencies* )等。形音型注释能让读者认识到中西哲学术语的差异和联系,也有利于促进以汉语拼音翻译中国哲学术语的发展。

### 2. 比照型注释

比照型注释分为文内比照和文外比照两种。通过文内比照,译者再次重申自己的哲学诠释或向读者展示源文本章节间的联系。文外比照型注释指通过引用文献支持自己的哲学诠释,或与自己的诠释进行对比,或说明

《中庸》与其他哲学典籍的关系。例如,“关键哲学术语阐释”中“诚”的注释:参见 wu 与 qi;第二十章“齐明盛服”译文后加注:该表达也出现在第十六章;第三章“中庸其至矣乎!民鲜能久矣!”译文加注:《论语》第二十九章有类似话语<sup>[1]</sup>。通过文内和文外比照,译者对《中庸》的哲学诠释得以强化,同时,读者对源文本章节间的关系和中国古典哲学发展脉络也有了基本认识。

### 3. 解释型注释

解释型注释指译者利用注释对源文本中的词义、句意或篇章主题进行解释,或进一步阐释译文。例如,第一章“率性之谓道”的注释:“率”同“帅”,有“to follow”和“to lead”的双重含义,强调处境而非主体<sup>[1]</sup>。解释型注释加强了译文的可理解性,有助于读者深刻领悟源文本的内涵。

### 4. 评价型注释

评价型注释指译者利用注释对译文中的观点或内容进行评价。如第十六章译文的注释:武内义雄(Takeuchi Yoshio)认为第十五章和第十七章应该是连续的<sup>[1]</sup>。译者通过评价型注释拓展读者的思维,启发其进一步思考,从而深入理解源文本的内涵。

## 三、安乐哲《中庸》译本中注释的哲学建构

哲学诠释是安乐哲《中庸》译本的最大特色,译者通过文中夹注和尾注为读者提供了形音型、比照型、解释型和评价型4种注释,藉此建构了丰富的哲学语境,实现了对源文本进行哲学诠释的翻译目的。

### 1. 阐明译者跨语言诠释的哲学基础

除《中庸》源文本译文外,安乐哲还为读者提供了“哲学导论”“关键哲学术语阐释”“附录”“索引”等,这种典型的深度翻译模式是研究型译者的显著标志。安乐哲不仅是译者,更是中国古典哲学的研究者。诚如译本“前言”所述,对《中庸》进行哲学诠释是为了向西方读者展示其哲学内涵,传播中国哲学<sup>[1]</sup>。

在“哲学导论”一章中,注释提供的参考文献详细说明了记录中国典籍的文言文特殊性以及中英文的差异<sup>[1]</sup>。基于语言特性,注释解释了用以诠释《中庸》哲学性的过程性语言<sup>[1]</sup>,其哲学基础是怀特海(Alfred North Whitehead)和哈特肖恩(Charles Hartshorne)提出的过程哲学。过程哲学的核心思想是:世界是一个不断变化的过程,任何实体都是在与他者互动中生成的过程<sup>[11]</sup>。中国古典哲学认为,世界具有连续性、过程性、关联性和创生性,西方惯用的哲学话语无法描述一个持续变化的世界<sup>[1]</sup>,故诠释《中庸》的哲学性必须选择新的哲学话语。以过程哲学为基础的过程性语言预设世界由过程(process)和事件(event)互动的场域(field)构成,场域中没有最终元素,仅有在现象的场域中变化的焦点(foci),每个焦点都以自身限定的视角聚焦于整个场域<sup>[1]</sup>。过程性语言的特征与中国古典哲学观不谋而合,故安乐哲以过程哲学为哲学基础,通过过程性语言诠释《中庸》蕴含的儒家哲学思想。

对译者而言,翻译文本的字面意思并不难,难在如何阐释隐藏于文本中的哲学内涵。跨语言诠释文本蕴含的哲学思想须以与之对应的哲学观为指导,只有这样才能真正彰显源文本的哲学性,也正因如此,安乐哲的《中庸》译本才能在众多译本中脱颖而出,成为中国典籍外译的佳作。

### 2. 彰显译者术语翻译的中国哲学特色

中国典籍翻译的难点之一是对词义的理解,由于记录典籍的文言文词汇具有多义性和模糊性,使得其语义理解出现了多样性,给译者跨语言诠释带来了极大困难。中国典籍中的哲学术语不仅具有文言文的典型特征,还蕴藏着丰富的文化内涵,其跨语言诠释更是难上加难。翻译中国哲学典籍时,以往译者多将其纳入西方哲学范畴,采用西方哲学术语阐释中国哲学,这种“以西释中”式的翻译不仅曲解了中国哲学的真正内涵,而且严重弱化了中国哲学的世界地位。为了凸显源文本的中国哲学特色,安乐哲采用了中国式

的翻译策略对《中庸》文本中的哲学术语进行了英译。

译者采用文中夹注的方式,在每个哲学术语英译后都添加了汉语拼音或拼音与对应汉字的组合。如理雅各、辜鸿铭和陈荣捷将《中庸》源文本中的“天”译为“Heaven”或“God”,但安乐哲在常用译词后夹注了“tian”或“tian 天”。安乐哲认为,“Heaven”或“God”通常被认为是世界的创造者,但中国文化中的“天”并不具备创造者的角色特征,而是独立于人类世界的客观存在,“天”既是万物的起源,也是协调万物关系的秩序<sup>[1]</sup>。因此,安乐哲认为无法使用译入语言准确诠释中国文化中“天”的真正内涵,故采用了中国式的翻译策略:直接采用汉语拼音“tian”或拼音与汉字的组合“tian 天”。这种中国式的术语翻译策略不仅凸显了中西哲学的差异,体现了中国哲学的独特性,而且采用汉语拼音或拼音与汉字组合形式翻译中国哲学术语是为中国哲学正名的重大创新,具有重要的实践意义和哲学意义。

### 3. 凸显中国古典哲学的现代意义

典籍上的文字是固定的,但文本表达的意义是开放的。典籍翻译应反映时代的变化与需求,只有这样才能让典籍在跨语言诠释中获得新生。安乐哲认为,哲学家应负有双重使命:一是向西方世界传播中国哲学,并为中国哲学正名,消除西方学界对于“中国无哲学”的误解;二是希望从中国古典哲学中汲取智慧,为当下美国社会面临的困境找到解决办法<sup>[12]</sup>。

不同译者对《中庸》题名的翻译各不相同,正文本译文后的第一条尾注解释了译者“中庸”新译的原因。“中庸”一词最早见于《论语》,东汉儒家学者郑玄对其的注解可释为“the practical application of centrality”,南宋理学家朱熹对其的注解可释为“ordinary and common”,融合两者的注解,安乐哲将“中庸”译为“focusing the familiar”,亦即“focusing the familiar affairs of the day”<sup>[1]</sup>。“中庸”不仅指关注熟悉的人或事的过程,也

指对其保持关注的必要性<sup>[1]</sup>。个人只有坚持在日常熟悉的人或事中力求平衡,最终才能从这种平衡关系中受益,从而促进个人发展。另外,“familiar”与“family”既词形相近,又语音相似,隐喻儒家哲学对家庭的重视。安乐哲将儒家哲学解读为“角色伦理学”,强调家庭成员间以及个人与家庭的关系,乃至个人与社会的关系。西方世界由于长期鼓吹个人主义至上,使得个人与社会的矛盾日益尖锐。安乐哲将“中庸”译为“focusing the familiar”,意指从关注周围熟悉的人或事开始,推而行之,进而关注全社会、全世界的发展,以此缓和西方世界中个人与社群间日益加剧的矛盾。

### 4. 体现《中庸》对中国古典哲学发展的重要性

《中庸》是儒家哲学思想的集中体现之一,对后世中国古典哲学的发展有着重要的启示意义。在正文本译文的注释中,译者向读者展现了《中庸》对后世哲学发展的重要影响。

例如《中庸》第一章“故君子慎其独也”的译者注释,The expression *shendu* occurs also in *Xunzi* 7/3/30:夫此顺命,以慎其独者也…The other example of this expression is in the *Daxue*…which uses a vocabulary similar to *Xunzi*:此谓诚于中,形于外,故君子必慎其独也…In *Zhuangzi* 17/6/41…there is the passage:朝彻而后能见独,见独而后能无古今<sup>[1]</sup>。该注释说明:“慎独”曾出现在《荀子·不苟》中,是对《中庸》关键术语的进一步阐述;亦出现在《大学·诚意》中,与《荀子》中的话语相类似;《庄子·大宗师》中也出现了“独”。无论是儒家典籍还是道家典籍,都出现了“慎独”或“独”,说明其是中国古典哲学关注的重点。

第十三章“施诸己而不愿,亦勿施于人”的译者注释:Here the *Zhongyong* is citing the *Analec*ts 12.2 and 15.24<sup>[1]</sup>。译者明确说明,此句出自《论语·颜渊》和《论语·卫灵公》。该句的意涵在《论语》中一再出现,后又现于



《中庸》,说明人与人之间的关系是儒家哲学的重要论题之一。

第二十章“诚之者,人之道也”的译者注释: In Mencius 4A12, it has “reflecting on creativity is the proper way of becoming human 思诚者,人之道也”<sup>[1]</sup>. 该注释说明:《孟子·离娄上》中的这句话出自《中庸》,表明“诚”是儒家哲学的核心术语之一。

第二十四章“祸福将至,善,必先知之;不善,必先知之。故至诚如神。”的译者注释: The locus classicus for this relationship between numinosity and clairvoyance is the *Great Commentary (Dazhuan)* appendix to the *Yijing* <sup>[1]</sup>. 该注释说明:该句所表达的神秘性与预见力的关系经常出现在阐释《易经》的哲学著作《易传》中,表明了《中庸》对《易传》的影响。

由此可见,《中庸》上承《论语》,下启《孟子》《荀子》等儒家哲学典籍,同时对《庄子》《易传》等典籍哲学思想的表达产生了积极影响。因此,《中庸》不仅是儒家哲学思想的典型代表,也极大地推动了中国古典哲学的发展。

## 5. 展示世界儒学研究的丰硕成果

为了凸显《中庸》文本的哲学性,同时实现对源文本进行哲学诠释的翻译目的,安乐哲在译文中旁征博引了古今中外儒家哲学的众多研究著作,向读者展示了丰硕的儒学研究成果。

译者通过注释引用了诸多儒家哲学研究者的论著,如英国汉学家葛瑞汉(Angus Charles Graham)、美籍华裔中国哲学史家陈荣捷、日本的中国古典哲学研究大家武内义雄以及国内儒学研究知名学者唐君毅、杜维明、庞朴等人的论著,此外,还引用了郑玄和朱熹对《中庸》的注解。如第二十章“夫政也者,蒲庐也”,注释显示郑玄将“蒲庐”理解为“蜾蠃”(a kind of wasp that takes the larva of the silkworm, feeds it, and transforms it into its own kind),朱熹将其解读为“蒲苇”(fast-growing cattail rushes),武内义雄认为该句为

插入《中庸》文本中的注释,并非原文<sup>[1]</sup>。

由译本中的众多注释可知,儒家哲学思想研究由来已久,古往今来研究者遍布世界各地,不仅体现了儒家哲学在世界思想史中的重要地位,也彰显了其巨大的现实价值。

## 四、翻译注释对中国典籍翻译的启示

通过多类型注释的综合运用,安乐哲实现了对《中庸》进行哲学诠释的翻译目的,极大地推动了中国哲学的海外传播,也给中国典籍翻译带来了重要启示。

(1) 注释须与主题相关。注释要与源文本和译本的主题高度相关,以此凸显文本特质。安乐哲《中庸》译本中的绝大多数注释都与译者对儒家哲学思想的诠释或源文本的解读密切相关,彰显了源文本和译文的哲学特质。

(2) 源文本解释型注释须权威。典籍在传世过程中难免因各种原因致使文本内容存在差异,不同时代的学者对文本的解读也不尽相同,因此典籍解释型注释必须具有权威性。安乐哲《中庸》译本中源文本解释型注释选择了郑玄、朱熹等大儒的权威注本,在已出版的译作中选择了影响较大的理雅各、陈荣捷等人的英译本,既可以确保源文本解读的权威性,也能通过不同文本的解读引发读者思考。

(3) 注释用词须适量。注释用词并非越多越好,而应根据其与主题的相关度确定用词量。安乐哲《中庸》译本中正文本译文后共有101条注释,大都很简短,仅少数涉及多文本比照型的注释篇幅较长。注释详略得当,不仅便于读者阅读,还具备审美调节的功能。

(4) 谨慎选择注释的位置。文中夹注虽便于读者阅读,但易扰乱其阅读进程。安乐哲《中庸》译本中没有脚注,但某些用词较少的注释可采用脚注,以避免打断读者阅读。“哲学导论”一章中一半以上的注释用词不到10个单词,且多为比照型的引用文献,对读者理解译文影响较小,若采用脚注就可避免读者频繁查阅尾注,进而提高阅读效率。

## 五、结 语

注释不仅有利于译者诠释源文本的内涵,揭示作者的真实意图,也有助于读者更好地理解译文,体验译出文化的独特性,从而尊重并接受他者文化。安乐哲《中庸》译本巧妙利用注释建构了跨语言诠释中国哲学的话语体系,向西方世界展现了中国哲学的独特魅力,充分证明中国哲学并非西方哲学的附属分支,而是世界哲学体系中独立存在的一支,与西方哲学齐轨连轡。中国典籍外译要多多借鉴成功经验,在跨语言诠释中巧用注释,以此推动中国典籍的海外传播。

## 参考文献:

- [1] AMES R T, HALL D L. Focusing the familiar: a translation and philosophical interpretation of the *Zhongyong* [M]. Honolulu: University of Hawaii press, 2001.
- [2] 吕世生.《中庸》的多译本解读与译者文化身份认同研究[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版), 2022, 52(3): 62-71.
- [3] 易红波, 朱萍. 国内《中庸》英译研究可视化分析[J]. 外国语文研究, 2019, 5(4): 86-94.
- [4] 张广法, 文军. 差异伦理视角下的翻译注释研究:《庄子》翻译注释的内容分析[J]. 外语教学, 2019, 40(3): 86-92.
- [5] 张广法, 文军. 汉语古诗英译注释策略研究[J]. 外国语文, 2018, 34(6): 1-12.
- [6] 韩松. 谈《瓦尔登湖》汉译中注释的必要性[J]. 沈阳建筑大学学报(社会科学版), 2015, 17(2): 200-205.
- [7] 张璐. 注释作为典籍英译翻译补偿手段有效性的实证研究[J]. 外语学刊, 2020(4): 78-83.
- [8] 于海鹏. 从文本注释到文化传播: 由莫言短篇小说的日译本谈起[J]. 浙江工商大学学报, 2020(2): 11-20.
- [9] 周领顺, 强卉. “厚译”究竟有多厚?: 西方翻译理论批评与反思之一[J]. 外语与外语教学, 2016(6): 103-112.
- [10] 张广法, 文军. 翻译注释对庄子形象的社会建构研究: 翻译注释的内容分析[J]. 外语研究, 2018, 35(2): 71-77.
- [11] 王治河, 樊美筠, 王俊锋. 第二次启蒙与当代西方思想界的过程转向[J]. 山东社会科学, 2021(12): 39-48.
- [12] 郭薇, 辛红娟. 哲人译哲: 中国哲学典籍英译路径探析: 安乐哲教授访谈录[J]. 外语与外语教学, 2020(5): 139-147.

## Philosophical Construction of Annotations in Ames' Translated Version of *Zhongyong*

YI Hongbo

(Department of Basic Courses, Anhui Technical College of Mechanical and Electrical Engineering, Wuhu 241002, China)

**Abstract:** The annotations in Ames' translated version of *Zhongyong* are explored. It is found that four types of annotations, that is, morphological and phonological, comparative and contrastive, explanatory, and commentary annotations, are employed to explicate the philosophical basis of the translation of the original text, demonstrate the characteristics of Chinese philosophy in translating philosophical terms, highlight the modern significance of Chinese philosophy, display the importance of *Zhongyong* for the development of classical Chinese philosophy, and reveal the fruitful achievements of Confucian research to the world.

**Key words:** Roger T. Ames; *Zhongyong*; annotations; philosophical construction; translation of Chinese classics